

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Tgi èn ils magliaravitscha?
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859039>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

giabla da tschertas rava dal gener Beta vulgaris', è daventada en Surselva 'l'erva na mangiabla da verduras cun bulba', entant che l'*urtais* sto adina avair desegnà la feglia d'in' autra variaziun speziala da la Beta vulgaris.

Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l'*urtais*. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l'*urtais* ch'è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purils, uschia ch'ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sur-silvana per denominar las verduras insumma.

In'invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch'il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l'expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol pleds che derivan dal latin HORTUS 'iert' per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regiunal *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils urtais, ed i dat absoluttamaìn nagin derivat da HORTENSIS.

Ils Rumantschs n'han betg suletta-main inventà ils chapuns, els han era inventà ils urtais!

Felix Giger

Tgi èn ils magliaravitscha?

Pli baud mangiavan ils Grischuns differentas ervas e ragischs ch'ins chavava sin la prada e ch'ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enrigivan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai malgrà ch'ils Ladins conuschan il proverbio «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n'exprima betg gronda stima per salata e

verduras. L'onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch'i sa tractava è difficil da dir, forsa da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch'ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d'esser stada gia da vegl in'erva mangiabla. La Bibla da Scuol



Chapuns, ina tratga ch'ils Ladins faschevan cun *ravitscha* e ch'ils Sursilvans fan cun *urtais*.
(Foto König & König, Turitg).

dal 1678 di en il psalm 104: «El fa pruir oura herbas per las bestias: E ravitschas à servezi dal crastiaun.» En ils Proverbis chapitel 15, vers 17 sa clomi: «Plü vala ün past d'ravitscha, ingio saja amûr, co da bouf ingraschâ, ingio saja oedi».

La feglia dals tartuffels

Il Sursilvan cumbinescha cun raschun il pled *ravitscha* cun *rabetscha*. Ma el na chapischa betg il senn da quests passadis, pertge che mangiar *rabetscha* è nunpus-saivel per in Sursilvan ozendi. La *rabetscha* è per el la chaglia dals tartuffels, e

quella n'è betg fitg gustusa. Tge è *ravitscha* lura per in Ladin? Nus avain la *ravitscha* grassa u era *ravitscha da vaungias* per il spinat selvadi, a Tschlin la *ravitscha da spinat* per il spinat d'iert, en Val Müstair la *ravitscha ascha* per quai ch'il Sursilvan numna crut asch. En auters cumins da l'Engiadina è la *ravitscha simplamain* il spinat. Gia en il Nov Testament da Bifrun cumpara il pled cun la significaziun dad erva mangiabla resp. verdura, legum: «Et ün oter, quel chi es flaivel mangia aravitscha.» Quest passadi tuna en la Bibla sur-silvana dal 1718 uschia: «Mo 'lgauter ch'eilevels, mangia urteis».

La feglia da las ravas

Il pled *ravitscha* designava oriundamain la feglia da las ravas. Quai mussa la derivanza dal latin RAPA ‘rava’ resp. RAPICIUS ‘cost giuven da ravas’ ed era il lumbard *ravice* ‘rava selvadia’ resp. il talian dialectal *ravizza* ‘feglia e bulba da la rava alva’ che han il medem origin sco nossa *ravitscha*. Pli tard è la significaziun s'estendida sin outras ervas da feglia mangiablas, sco per ex. sin ils urtais, e sut l'influenza dal tirolais *Kraut* era sin l'uschenumnà ‘Sauerkraut’. En il material dal DRG chattain nus per Tschlin la suandanta definiziun da *ravitscha*: ‘gekochtes Gemüse’. Pli u main il medem stat sin in cedel da Latsch: ‘grünes Gemüse’, pia quai che nus numnain oz *verdura*. Ina infuraziun interessanta è documentada per Ftan: «Cun piessas albas as fa eir *ravitscha*» Qua ha *ravitscha* pli u main la significaziun da ‘gekochtes Gemüse’, sco a Tschlin.

Verduras e legums

Quest svilup da ‘feglia da ravas’ sin ‘verdura’ era probabel gia terminà en Engiadina il 16avel tschientaner. Il cronist Alesch sa lamenta en sia cronica da l'onn 1587 sur da la raccolta miserabla: «Araschdiv nun es gnieu ün zich, / Er dals orts aravitscha ne aravas brich». En il 18avel tschientaner para il pled dad avair acquistà, almain en tscherts cumins da l'Engiadina, la significaziun da legum insumma. Ils Raimes spirituals publitgads da Not da Porta l'onn 1748 cuntegnan il vers suandard: «Dech da *ravitschas* quels

viven». I sa tracta qua da l'istorgia biblica da Daniel che na vuleva betg mangiar a la maisa regala. La Bibla da Scuol (1678) discurra en quest connex da *legums*, expligond a l'ur ch'i sa tractia dad arveglia e fava. En il commentari al cudesch Genesis scriva Jon Pitschen Saluz, che Dieu haja suenter il diluvi, essend «ils früts da la terra zuond fich inflaivlids», «miss pro la *ravitscha* e pommaraida eir la chiarn et ilg vin.» Per in Sursilvan stuess ins translatar *ravitscha* e *pommaraida* cun «verduras e fretgs».

Per la Surselva è il svilup dal pled stà different. Pader Baseli Carigiet definescha la *rabetscha* en ses vocabulari dal 1882 cun la formulaziun suandarda: ‘das Kraut aller Knollenfrüchte’. La significaziun ‘mangiabel’ na pareva betg dad esser preschenta en il pled sursilvan. Quai mussa la cumparegliaziun dals blers passadis da la Bibla da Scuol, nua che la *ravitscha* cumpara, cun la Bibla sursilvana (1718) che dovrà en questi cas adina ils dus pleds *urteis* ed *erva*. La *ravitscha* ladina ed ils urtais sursilvans paran insumma d'avair mintgatant la medema significaziun. Ma tgenins ch'en stads ils motivs culturals e materials, pertge ch'ils Ladins èn daventads u restads maglia-*ravitscha*, entant ch'ils Sursilvans bri-schan quella sin l'er suenter avair chavà ils tartuffels, quai è in misteri ch'il filolog n'è betg bun da svelar per il mument.

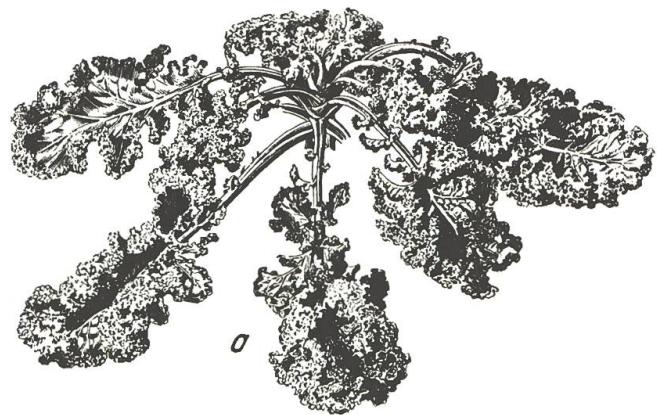
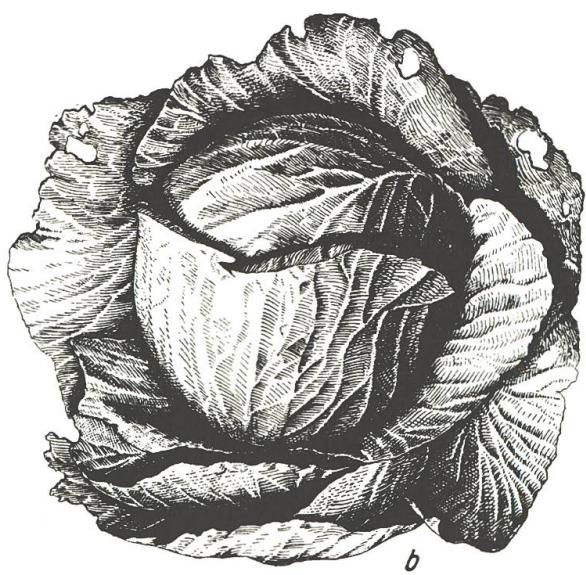
Tavlas botanicas or da: G. Hegi, Illustrierte Flora von Mittel-Europa (pagina dretga).



Il tartuffel e sia ravitscha.



Versa, cardifiol e colrava.



Dus tips da giabus.